

Inhaltsverzeichnis

Theorieübersetzungsgeschichte: Versuch einer Annäherung	1
Wolfgang Hottner	

THEORIEÜBERSETZUNGSPRAXIS

Übersetzung als fortgesetzte Andersheit	27
Norbert Haas	

Von der Unumgänglichkeit des Verstehens beim Übersetzen	33
Susanne Lüdemann	

Der Genuss der Einschreibung. Schleiermacher und Derrida über Glück und Entsagung beim Übersetzen	41
Johannes Kleinbeck	

* der Erlösung	49
Sebastien Fanzun	

THEORIEGESCHICHTEN - ÜBERSETZUNGSGESCHICHTEN

In Sprachen denken. Für eine Poetik der Übersetzung in den Geisteswissenschaften	53
Franziska Humphreys	

Der Essay als Grenzfall der Übersetzung. Ein Beispiel aus dem Werk Walter Benjamins	67
Marion Maurin	

Surrealismus und Philologie. Zur Übersetzungsgeschichte von Maurice Blanchots Texten ins Deutsche	83
Elias Kreuzmair	

„Wie ein Antlitz aus Sand am Rande des Meeres“? Bildstörungen der deutschsprachigen Poststrukturalismus-Rezeption	105
Klaus Birnstiel	

Poetik der Übersetzung in Hélène Cixous' Insister. À Jacques Derrida . . .	121
Esther Osten	

Derridas Doppelzüngigkeit. Zur Übersetzbarkeit von Schlangenwendungen	143
Oliver Precht	

ÜBERTRAGUNGEN - STÖRUNGEN

Maschinen-Übersetzung: Ada Lovelaces <i>Notes of the Translator</i>	157
Antonia von Schöning	

Was tun mit Homophonie? Übersetzung unter falschen Freunden	167
Judith Kasper	

Liebend und bis ins Einzelne: Übersetzen, Philologie, Eros	183
Caroline Sauter	

THEORETISCHE PRAXIS

Der naive Übersetzer	205
Alexander García Düttmann	

Personenregister	215
-----------------------------------	------------